



ADVANCED GCE
CLASSICAL GREEK
 Unprepared Translation 2

2993

Candidates answer on the Answer Booklet

OCR Supplied Materials:

- 8 page Answer Booklet

Other Materials Required:

None

Monday 16 June 2010
Morning

Duration: 1 hour 30 minutes



INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name clearly in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the spaces provided on the Answer Booklet.
- Use black ink.
- Read each question carefully and make sure that you know what you have to do before starting your answer.
- Answer **both** Question 1 **and** Question **2(a)** and **2(b)**.
- Do **not** write in the bar codes.

INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.
- The total number of marks for this paper is **90**.
- This document consists of **4** pages. Any blank pages are indicated.

- 1 Translate the following passage into English. Please write your translation **on alternate lines**.

An Athenian naval force commanded by Timotheos makes a successful expedition around the Peloponnese, despite Spartan efforts against it.

Their allies urged the Spartans to try to starve Athens into submission by manning a huge fleet, and to use this same fleet to transport an army into Boiotia to attack Thebes, Athens' ally. The swift action of the Athenian admiral Chabrias averted a blockade, but the Spartans continued their campaign against Thebes.

οἱ οὖν Θηβαῖοι ἐδεήθησαν τῶν Ἀθηναίων περὶ Πελοπόννησον στράτευμα πέμψαι, νομίσαντες εἰ τοῦτο γένοιτο, οὐ δυνατόν ἔσεσθαι τοῖς Λακεδαιμονίοις ἅμα μὲν τὴν ἑαυτῶν χώραν φυλάττειν, ἅμα δὲ στράτευμα πέμπειν ἱκανὸν πρὸς ἑαυτούς.

καὶ οἱ Ἀθηναῖοι, ὀργιζόμενοι τοῖς Λακεδαιμονίοις διὰ τὸ Σφοδρία ἔργον, προθύμως ναυτικὸν ἐξέπεμψαν περὶ τὴν Πελοπόννησον, ναῦς τε ἐξήκοντα πληρώσαντες καὶ στρατηγὸν αὐτῶν Τιμόθεον ἐλόμενοι.

οὗτος οὖν περιπλεύσας Κέρκυραν μὲν εὐθὺς ὑφ' ἑαυτῷ ἐποιήσατο. οὐ μέντοι ἡνδραποδίσατο οὐδὲ ἄνδρας ἐφυγάδευσεν οὐδὲ νόμους μετέστησεν. ἐξ ὧν τὰς περὶ ἐκεῖνα πόλεις πάσας εὐμενεστέρας ἔσχεν.

ἀντεπλήρωσαν δὲ καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ναυτικόν, καὶ Νικόλοχον ναύαρχον, μάλα θρασὺν ἄνδρα, ἐξέπεμψαν. ὃς ἐπειδὴ εἶδε τὰς μετὰ Τιμοθέου ναῦς, οὐκ ἐμέλλησε, καίπερ ἔξ νεῶν αὐτῷ ἀπουσῶν τῶν συμμάχων, ἀλλὰ πέντε καὶ πεντήκοντα ἔχων ναῦς, ἐξήκοντα οὔσαις ταῖς μετὰ Τιμοθέου ἐναυμάχησε. ἡττήθη μέντοι, καὶ τροπαῖον ὁ Τιμόθεος ἔστησεν ἐν Ἀλυζείᾳ.

XENOPHON, *Hellenika* 5.4.62ff (adapted)

NAMES

οἱ Θηβαῖοι	the Thebans
ὁ Σφοδρίας Σφοδρία	Sphodrias, a Spartan commander
ἡ Κέρκυρα	Kerkyra or Corcyra [Corfu]
ὁ Νικόλοχος	Nikolochos, a Spartan admiral
ἡ Ἀλύζεια	Alyzeia, a town on the West coast of the Peloponnese

[45]

2 (a) Translate the following passage into English. Please write your translation **on alternate lines**.

Now that their brother is thought to be dead, Elektra urges her sister Chrysothemis to help her kill their father's murderer Aigisthos; which, she says, will be to Chrysothemis' advantage later.

EL ... if you'll listen to me, you can help me lift the burden of our present suffering.
 CH What can I do? I can't raise the dead.
 EL I'm not talking about that. I'm not stupid.
 CH What can I do then?
 EL I want you to dare to do what I ask.
 CH If I can be of any help, I won't refuse.
 EL Bear in mind that it won't be easy.
 CH I will. But I will do whatever I can.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄκουε δὴ νυν ὅ τι βεβούλευμαι τελεῖν.
 παρουσίαν μὲν οἶσθα καὶ σύ που φίλων
 ὥς οὔτις ἡμῖν ἐστίν, ἀλλ' Ἄιδης λαβὼν
 ἀπεστέρηκε καὶ μόναι λελείμμεθα.
 ἐγὼ δ' ἕως μὲν τὸν κασίγνητον βίω
 θάλλοντ'¹ ἔτ' εἰσήκουον, εἶχον ἐλπίδας
 φόνου ποτ' αὐτὸν πράκτορ'² ἵξεσθαι πατρός.
 νῦν δ' ἡνίκ' οὐκέτ' ἔστιν, ἐς σὲ δὴ βλέπω,
 ὅπως³ τὸν αὐτόχειρα⁴ πατρώου φόνου
 ξὺν τῇδ' ἀδελφῇ μὴ κατοκνήσεις⁵ κτανεῖν
 Αἴγισθον. οὐδὲν γάρ σε δεῖ κρύπτειν ἔτι.
 ἀλλ' ἦν ἐπίσπῃ τοῖς ἐμοῖς βουλευμασιν,
 πρῶτον μὲν εὐσέβειαν ἐκ πατρὸς κάτω
 θανόντος οἶση τοῦ κασιγνήτου θ' ἅμα,
 ἔπειτα δ', ὥσπερ ἐξέφυς, ἐλευθέρα
 καλῇ τὸ λοιπὸν καὶ γάμων ἐπαξίων
 τεύξῃ.

4
5

SOPHOCLES, *Elektra* 947ff (with omissions)

WORDS

¹ βίω θάλλω	I am alive
² ὁ πράκτωρ πράκτορος	avenger
³ ὅπως ... μή + future indicative	'not to ...'
⁴ ὁ αὐτόχειρ αὐτόχειρος	perpetrator, doer
⁵ κατοκνέω + infinitive	I shrink from, am reluctant to

[42]

2 (b) Write out and scan **lines 4 and 5** of the above passage.

[3]

**Copyright Information**

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations, is given to all schools that receive assessment material and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1GE.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.